

Journal of Civil Law Studies

Volume 9
Number 1 *Conference Papers*
*The Louisiana Civil Code Translation Project:
Enhancing Visibility and Promoting the Civil
Law in English*
Baton Rouge, April 10 and 11, 2014
*Part 1. Translation Theory and Louisiana
Perspectives*

Article 1

10-27-2016

Cover, Masthead & Contents

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the [Civil Law Commons](#)

Repository Citation

Cover, Masthead & Contents, 9 J. Civ. L. Stud. (2016)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol9/iss1/1>

This Front Matter is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.

JCLS

Journal of Civil Law Studies

Volume 9

Number 1

2016

ARTICLES

- *The Constitution as Code* (with a Postscript by Nicholas Kasirer)..... Paul R. Baier
- *The Duty of Good Faith Taken to a New Level:
An Analysis of Disloyal Behavior* Thiago Luis Sombra
- *International Trade v. Intellectual Property Lawyers:
Globalization and the Brazilian Legal Profession*..... Vitor Martins Dias

CONFERENCE PAPERS

**The Louisiana Civil Code Translation Project:
Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English
*Le projet de traduction du Code civil louisianais :
Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais*
Louisiana State University, Paul M. Hébert Law Center, April 10–11, 2014**

- Papers by Vivian Grosswald Curran, Jean-Claude Gémard, François-Xavier Licari, Sylvie Monjean-Decaudin, Olivier Moréteau, Alexandru-Daniel On, Agustín Parise, and Anne Wagner

CIVIL LAW IN THE WORLD

- *Québec, Canada*..... Caroline Le Breton-Prévost

BOOK REVIEW

- *The Struggle for European Private Law: A Critique of Codification*..... Agustín Parise

JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

Editor-in-Chief

Olivier Moréteau

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Executive Editor

Agustín Parise

Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

Managing Editors

Christabelle Lefebvre

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Jason Maison-Marcheux

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Matthew Boles

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Book-Review Editor

Susan Gaultier

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Honorary Members of the Advisory Board

Robert A. Pascal

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Rodolfo Sacco

Faculty of Law, University of Turin, Italy

Advisory Board

Stathis Banakas

Norwich Law School, University of East Anglia, United Kingdom

Paul R. Baier

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Andrea Beauchamp Carroll

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Elizabeth R. Carter

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Seán P. Donlan

University of Limerick, Ireland

Muriel Fabre-Magnan

Faculty of Law, University Panthéon-Sorbonne, Paris 1, France

Frédérique Ferrand

Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

Silvia Ferreri

Faculty of Law, University of Turin, Italy

James R. Gordley

Tulane University Law School, USA

Michele Graziadei

Faculty of Law, University of Turin, Italy

David W. Gruning

College of Law, Loyola University New Orleans, USA

Attila Harmathy

Faculty of Law, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

Rosalie Jukier
 McGill University Faculty of Law, Canada

Nicholas Kasirer
 Justice, Court of Appeal of Quebec, Canada

Pnina Lahav
 Boston University School of Law, USA

Alain A. Levasseur
 Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Melissa T. Lonegrass
 Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Hector MacQueen
 University of Edinburgh School of Law, United Kingdom

Ulrich Magnus
 Faculty of Law, University of Hamburg, Germany

Blandine Mallet-Bricout
 Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

Juana Marco Molina
 Faculty of Law, University of Barcelona, Spain

Michael McAuley
 Trusts Counsel, Trott & Duncan, Hamilton, Bermuda

Barbara Pozzo
 Faculty of Law, University of Insubria, Como, Italy

Christa Rautenbach
 Faculty of Law, North-West University, South Africa

Francisco Reyes Villamizar
 Faculty of Law, University of the Andes, Colombia

Lionel Smith
 McGill University Faculty of Law, Canada

Jan M. Smits
 Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

Fernando Toller
 Faculty of Law, Austral University, Argentina

John Randall Trahan
 Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Jacques P. Vanderlinden
 Faculty of Law, Free University of Brussels, Belgium
 Faculty of Law, University of Moncton, Canada

Stefan Vogenauer
 Faculty of Law, University of Oxford, United Kingdom

Michael L. Wells
 University of Georgia School of Law, USA

Pierre Widmer
 Swiss Institute of Comparative Law, Lausanne-Dorigny, Switzerland

Special Advising Editor

Alexandru-Daniel On
 Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

Graduate Editors

Jumoke Dara	Bryan Duprée
Nate Friedman	Houston Barlow Holley
Christopher Ortte	Josie Serigne
Katherine Stephens	Sara Vono

JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES (ISSN 1944-3749)

Published by the Center of Civil Law Studies, Paul M. Hebert Law Center, Louisiana State University.

© October 2016, Center of Civil Law Studies

The JCLS welcomes submissions for Articles, Notes, Comments, Essays, Book Reviews, and General Information. Unless otherwise agreed, contributions should have been neither published nor submitted for publication elsewhere. All contributions will be subject to a critical review by the Editors, and will be subjected to peer-review.

Editorial communication and books for review should be addressed to the editor-in-chief, and sent to our editorial offices.

Editorial offices:

Paul M. Hebert Law Center
Center of Civil Law Studies
W326 Law Center
Baton Rouge, LA 70803-1000

jcls@law.lsu.edu
www.law.lsu.edu/jcls

JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

VOLUME 9

NUMBER 1

2016

ARTICLES

- The Constitution as Code: Teaching Justinian's Corpus,
Scalia's Constitution, and François GénY, Louisiana and
Beyond—Par la constitution, mais au-delà de la constitution
Paul R. Baier 1
- Postscript to *The Constitution as Code* by Paul R. Baier
Nicholas Kasirer 23
- The Duty of Good Faith Taken to a New Level:
An Analysis of Disloyal Behavior
Thiago Luís Sombra 27
- International Trade v. Intellectual Property Lawyers:
Globalization and the Brazilian Legal Profession
Vitor Martins Dias 57

CONFERENCE PAPERS

The Louisiana Civil Code Translation Project: Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English (Baton Rouge, April 10 and 11, 2014)

- Traduction ou trahison
Vivian Grosswald Curran 127
- Langages du droit et styles en traduction :
Common Law vs. Droit civil : An Odd Couple ?
Jean-Claude G  mar 135
- A Space in-Between—Legal Translation as a 'Third Space'
Anne Wagner 167
- Pourquoi traduire un code, hier et aujourd'hui ?
Sylvie Monjean-Decaudin 191
- The Louisiana Civil Code Translation Project:
A Libertarian View on the Possible Destiny
of a Trilingual "Footnote"
François-Xavier Licari 205

The Louisiana Civil Code in French: Translation and Retranslation	<i>Olivier Moréteau</i>	223
Revision and Translation: The Louisiana Experience	<i>Alexandru-Daniel On</i>	259
The Concordancias of Saint-Joseph: A Nineteenth-Century Spanish Translation of the Louisiana Civil Code	<i>Agustín Parise</i>	287

CIVIL LAW IN THE WORLD

<i>Québec, Canada</i> Loyalty in Québec Private Law	<i>Caroline Le Breton-Prévost</i>	329
--	-----------------------------------	-----

BOOK REVIEW

The Struggle for European Private Law: A Critique of Codification	<i>Agustín Parise</i>	379
--	-----------------------	-----